

- ΞΕΡ. Ἐπορθίαζε νῦν γόοις.
 XER. Fais éclater maintenant tes gémissements.
- XOP. Ὄτοτοτοῖ! ὀτοτοτοῖ!
 CH. Hélas! hélas!
- ΞΕΡ. Αὐ δὲ μειρίζεται μέλαινα —
 XER. Et de plus sera mêlée, joins-y une noire —
- XOP. Καὶ στονόεσσα πλαγὰ.
 CH. Et gémissante plaie, meurtrissure.
- ΞΕΡ. Καὶ ἄρασσε στέρνα, κάπιθθα τὸ
 XER. Et frappe la poitrine, et fait retentir le Μύσιον.
 (chant) mysien.
- XOP. Ἄνια! ἄνια! ἄνια!
 CH. Déplorable! déplorable! déplorable (catastrophe)!
- ΞΕΡ. Καὶ πέρθε μοι τρίχα λευκὴν γενείου.
 XER. De plus arrache-moi le poil blanchi de ta barbe.
- XOP. Ἄπριγδ', ἄπριγδα· μάλα
 CH. Sans démodre, sans démodre: tout à fait γόεδνα!
 lamentable!
- ΞΕΡ. Αὐτεῖ δ' ὀξύ.
 XER. Crie, pousse des cris aigus.
- XOP. Ἐρξω καὶ τάδε.
 CH. Je ferai encore cela.
- ΞΕΡ. Ἐρεικε δὲ πέπλον κολπίαν ἀ-
 XER. Déchire ensuite (ton) vêtement sinueux par la κμη χερῶν.
 violence de tes mains.
- XOP. Ἄνια! ἄνια! ἄνια!
 CH. Déplorable! déplorable! déplorable (catastrophe)!
- ΞΕΡ. Καὶ ψάλλ' ἔθειραν, καὶ κατοίκτισαι
 XER. Arrache (ta) chevelure, et déplore (la perte de) στρατόν.
 l'armée.
- XOP. Ἄπριγδ', ἄπριγδα· μάλα
 CH. Sans démodre, sans démodre: tout à fait γόεδνα!
 lamentable!

- ΞΕΡ. Ἐπορθίαζε νῦν γόοις.
 XOP. Ὄτοτοτοῖ! ὀτοτοτοῖ! 1050
 ΞΕΡ. Μέλαινα δ' αὐ μειρίζεται —
 XOP. Καὶ στονόεσσα πλαγὰ.
- ΞΕΡ. Καὶ στέρν' ἄρασσε, κάπιθθα τὸ Μύσιον¹. (Σ. ἦ.)
 Ἄνια! ἄνια! ἄνια!
- ΞΕΡ. Καὶ μοι γενείου πέρθε λευκὴν τρίχα. 1055
 XOP. Ἄπριγδ', ἄπριγδα· μάλα γόεδνα!
 ΞΕΡ. Αὐτεῖ δ' ὀξύ.
 XOP. Καὶ τὰδ' ἔρξω.
- ΞΕΡ. Πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμη χερῶν. (Α. ἦ.)
 XOP. Ἄνια! ἄνια! ἄνια! 1060
- ΞΕΡ. Καὶ ψάλλ' ἔθειραν, καὶ κατοίκτισαι στρατόν.
 XOP. Ἄπριγδ', ἄπριγδα· μάλα γόεδνα!
- XER. Faites éclater vos gémissements.
 LE CH. Hélas! hélas!
 XER. Il faut maintenant gémir —
 LE CH. Et meurtrir mon visage de mes coups redoublés.
 XER. Frappez votre poitrine, répétez les chants mysiens.
 LE CH. O douleur! ô douleur!
 XER. N'épargnez point cette barbe blanchie.
 LE CH. Je l'arracherai, c'est le tribut du deuil.
 XER. Poussez des cris aigus.
 LE CH. Ah! je vous obéirai.
 XER. Ranimez ces mains, déchirez vos habits.
 LE CH. O douleur, ô douleur!
 XER. Pleurez sur notre armée, arrachez vos cheveux.
 LE CH. Je les arracherai, c'est le tribut du deuil.

1. Les Mysiens, ainsi que les Phrygiens, étaient renommés pour les chants lugubres.